

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

جامعة محمد بوضياف - مسيلة -

كلية الآداب و اللغات

قسم اللغة الإنجليزية و آدابها

بالتنسيق مع مخبر الدراسات اللغوية النظرية و التطبيقية

ينظم الملتقى الوطني الافتراضي الأول الموسوم بـ:

اللغة والترجمة في رحاب التكنولوجيا الرقمية: تجارب وتحديات

يومي 14 و 15 مارس 2023

الديباجة

نعيش اليوم مرحلة إنسانية حاسمة؛ زمن تقني دؤوب يشهد ترسيخا متزايدا لعولمة ثقافية جديدة وأساليب حياتية مختلفة تهيمن فيها تطبيقات إلكترونية متلاحقة وغير محدودة، ويطعمها سيل معلومات متدفقة تحتاج إلى طرق تعليم و/أو تعلم ملائمة ومنهجيات ترجمة مناسبة بما يحقق انتشارا واسعا للفائدة واقتصادا رشيدا للجهد. ولم يبق مجال تعليم و/أو تعلم اللغات والترجمة بمنأى عن هذه الطفرة التقنية، لذلك أصبح الممارسون في حاجة إلى فهم التطور التكنولوجي والتعامل معه، بل وجعله جزءا لا يتجزأ من سيرورة عملهم وأرضية صلبة للارتقاء بمخرجهم نحو مستويات أعلى وأهم. أما الباحثون فقد أصبحوا مطالبين بتخصيص حيز كبير من دراساتهم لتقصي الحقائق وتبين الطرائق واستعراض المشكلات والإضاءة على/ والبحث عن الحلول، خاصة أن علاقة التكنولوجيا بعالم اللغات موضوع خصب لم تسبر جميع مكوناته ولم تكتشف جميع زواياه. كيف لا و نحن لا نزال إلى اليوم نتأرجح بين ما إذا كانت التكنولوجيا عدوا لدودا يصبو إلى الاستحواذ على مكان البشر خاصة وأنه لا ينفك يتطور ويتحسن بفضل زخم بحثي ثري في مجال اللسانيات والترجمة وعلم النفس والعلوم الأخرى، و بين إمكانية أن نوظف التكنولوجيا الحديثة، دون أن تلغي دورنا، كحل سريع لكثير من المشكلات التي نواجهها اليوم في ظل تلاشي الحدود و تلهف الشعوب على المعرفة و تغير ملامح الفكر الإنساني، من خلال تطبيق نظم مؤتمتة تعتمد على الذكاء الاصطناعي والقنوات التفاعلية والتواصلية الحديثة لضبط ممارسة لغوية مناسبة هدفها الأول تحقيق قيمة مضافة سواء أثناء تعلم لغة ما وتعليمها أو في خضم عملية الوساطة الثقافية التي تضمنها الترجمة.

LANGUAGE IN THE

تتمحور إشكالية هذا الملتقى من جهة حول ما إن كان للتكنولوجيا الرقمية حدود عندما يتعلق الأمر بتعليم و/أو تعلم اللغات والترجمة ناهيك عن كيفية معالجة ذلك؟ وكيف لتلك التطورات المتعلقة بالتكنولوجيا الرقمية باختلافها وحدثاتها في مجالي تعليم و/أو تعلم اللغات والترجمة من جهة أخرى أن تؤثر على الأساليب المتبناة في العمل والدراسات والأبحاث وعلى مستقبل الفرد سواء كان هاويا أو محترفا في هذا المجال؟

### أهداف الملتقى

يمثل هذا المؤتمر فرصة حقيقية لالتقاء باحثين من جميع ربوع الوطن في مجال الدراسات اللغوية والترجمة والأدب لتبادل الأفكار ونقل الخبرات. حيث يهدف هذا اللقاء العلمي أيضا إلى تسليط الضوء على آخر الابتكارات في مجال التكنولوجيات اللغوية وبرامج الترجمة الآلية، وأثارها كذلك على تعليم اللغات وتعلمها وممارسات الترجمة ودراساتها، حبا في المعرفة وطلبا للتطور والارتقاء.

### محاور الملتقى

ماهية المواقع والقواميس والكتب الإلكترونية وبرمجيات الترجمة الآلية المعتمدة على الذكاء الاصطناعي ودورها في تعلم و/أو تعليم اللغة الثانية.

مكانة المترجم في سوق التأليف والنشر الرقمي.

مستجدات التكنولوجيا الرقمية في مجالي تعليم و/أو تعلم اللغات والترجمة.

الترجمة المعززة وآفاقها.

مواقع التواصل الاجتماعي ومفهوم مشاريع الترجمة التعاونية.

مستقبل الترجمة في ظل الترجمة الآلية العصبية.



**الرئيس الشرفي:** رئيس جامعة محمد بوضياف مسيلة: البروفسور الهاشمي بلواضح  
**المشرف العام:** عميد كلية الآداب و اللغات بجامعة محمد بوضياف مسيلة البروفسور عمار بن لقريشي

**رئيس الملتقى:** الدكتور شوقي بونعاس

### اللجنة العلمية للملتقى

**رئيس اللجنة العلمية:** د. نسيمة عميروش جامعة مسيلة/ د. ياسمين طواهرية جامعة الجزائر 2 /إيمان شريط جامعة مسيلة

**نائب رئيس اللجنة العلمية:** آمال بنية جامعة مسيلة

### أعضاء اللجنة العلمية

- |                                  |                                       |
|----------------------------------|---------------------------------------|
| د. صباح فراح جامعة مسيلة         | د. بلال بن طالب جامعة قسنطينة 1       |
| د. مراد تواتي جامعة مسيلة        | د. عبد الغني بن شعبان جامعة قسنطينة 1 |
| د. الطيب بوزيد جامعة مسيلة       | د. إيمان بوقاعود جامعة قسنطينة 1      |
| د. أبوبكر حمودي جامعة مسيلة      | أ.د. قندوزي عمار جامعة تيزي وزو       |
| أ.د. آسيا بغداداي جامعة مسيلة    | د. هشام بن مختاري جامعة وهران 2       |
| د. فضيلة عبادو جامعة مسيلة       | د. سفيان جفال جامعة معسكر             |
| أ. آمال زين جامعة مسيلة          | د. بن عودة عديلة جامعة الجزائر 2      |
| أ. نصيرة حريزي جامعة مسيلة       | د. توات كهينة جامعة تيزي وزو          |
| أ. رقية شميني جامعة مسيلة        | أ.د. بوخالفة محمد رضا جامعة الجزائر 2 |
| أ. مسعودة لعجيني جامعة مسيلة     | أ.د. بن غروزي فطيمة جامعة مستغانم     |
| أ. أم السعد بركاني جامعة مسيلة   | أ.د. إيدري نادية جامعة بجاية          |
| أ. دلال عمري جامعة مسيلة         | د. سفيان بوركايب جامعة البليدة 2      |
| أ. محمد جموعي صابر جامعة مسيلة   | د. بوخالفة لولي نسرين جامعة الجزائر 2 |
| أ. نور الدين رفيس جامعة مسيلة    | د. مربيبي سهيلة جامعة الجزائر 2       |
| د. عزوز ختيم جامعة مسيلة         | د. زغار فاطمة جامعة وهران 2           |
| أ.د. وفاء بجاوي جامعة الجزائر 2  | د. كرشون أمينة جامعة الجزائر 2        |
| أ. نزيهة بلخرشوش جامعة قسنطينة 1 | أ. بلعالية دومة فوزي جامعة الجزائر 2  |
|                                  | د. ياسمين داود جامعة الجزائر 2        |

## اللجنة التنظيمية

رئيس اللجنة التنظيمية: صباح فراح جامعة مسيلة

نائب رئيس اللجنة التنظيمية: خولة رباحي جامعة مسيلة

## أعضاء اللجنة التنظيمية

د. نسيمة عميروش جامعة مسيلة

د. ياسمين طواهرية جامعة الجزائر 2

د. بشير صاهد جامعة مسيلة

د. حورية ميهوبي جامعة مسيلة

أ. آمال بنية جامعة مسيلة

د. يوسف بناعة جامعة مسيلة

د. محمد قفي جامعة مسيلة

أ. شهرزاد حمومة جامعة مسيلة

أ. كريمة لعويجي جامعة مسيلة

## شروط المشاركة

أن يكون البحث منسجما مع محاور الملتقى

أن يكون البحث أصيلا

أن يكون البحث فرديا

أن يتم إرسال ملخصات لا يتجاوز طولها 300 كلمة

أن تتضمن الملخصات الإشكالية و الأهداف و المنهجية و النتائج المحققة أو المتوقعة

أن يكون البحث بإحدى اللغات التالية: عربية، إنجليزية، فرنسية.



## تواريخ مهمة

يتم استقبال الملخصات عبر الرابط: <https://forms.gle/MFP6QKE5fwJ6t6Km7>

دون أن يتعدى ذلك تاريخ 05 فيفري 2023

الرد على الملخصات المقبولة: 20 فيفري 2023

آخر أجل لاستقبال المداخلات كاملة (لا تتعدى 15 صفحة): 10 مارس 2023

انعقاد الملتقى: يومي 14 و 15 مارس 2023 عن طريق تطبيق Google Meet

لمزيد من المعلومات: [ltrdt@gmail.com](mailto:ltrdt@gmail.com)

**People's Democratic Republic of Algeria  
Ministry of Higher Education and Scientific Research  
Mohamed Boudiaf University of M'sila  
Faculty of Letters and Languages  
The Department of Letters and English Language**

**In collaboration with the Theoretical and Applied Linguistic Studies Laboratory  
Organizes the First Online National Conference on:**

## **Language and translation in the realm of digital technology: Experiences and challenges**

**14-15/03/2023**

### **Preamble**

Today, we are living in a crucial humanitarian phase ; an arduous technological age that witnesses the consolidation of a new cultural globalization and diverse lifestyles, reigned by successive and unlimited electronic applications. They are, therefore, fed with a flood of information that requires appropriate teaching and/or learning methods and translation methods to achieve a wide distribution of benefits and economy of effort.

The field of teaching and/or learning languages and translation are not spared from this technological leap. Yet, practitioners need to understand and deal with technological development. They should even make it an integral part of the functioning of their work and a solid platform to take their output to higher and more significant levels. Researchers are now required to devote a large amount of their research to fact-finding, methods, problem-finding, problem-highlighting/solution-seeking, especially as technology's relationship with the linguistic world is a fertile subject that has not yet been fully explored and not discovered.

We live today in dilemma of whether technology is a fatal enemy that aspires to capture the place of human beings, especially as it continues to develop and improve; thanks to the rich research momentum in linguistics, translation, psychology and other sciences; other ability to employ new technology, without cancelling our role, as a quick solution to many problems we face today. This is due to the fall of boundaries, the yearning of peoples for knowledge and the change of the human thought features, through the application of automated systems based on artificial intelligence and modern interactive and communicative channels to regulate appropriate linguistic practice; aiming first to achieve added value, whether while learning and teaching a language or in the midst of the cultural intermediation process guaranteed by translation.



**The problematic of the Forum lies in asking: do limits exist in digital technology use in teaching and/or learning languages and translation, and how to treat this? How do these developments in teaching and/or language learning and translation, with respect to different and new digital technologies, affect on the approaches used in work, studies and research, as well the future of the individual, whether he or she is an amateur or a professional?**

### **Conference objectives**

**This conference is a real opportunity to bring together researchers from all over the country in the fields of linguistic studies, translation, and literature to exchange ideas and share experiences. This scientific meeting also aims to shed light on the latest innovations in the field of language technologies and machine translation programs. It will also shed light on their impact on language education, learning, translation practices and studies, seeking knowledge, development and advancement.**

### **Conference themes and tracks**

**What are the sites, dictionaries, e-books, machine translation software based on artificial intelligence and which role do they play in learning and/or teaching the second language.**

**The place of the translator in the digital authorship and publication market.**

**Digital advances in language and translation education and/or learning.**

**Enhanced Translation and its Prospects.**

**Social media and the concept of collaborative translation projects.**

**The future of translation under neuromechanical translation.**

### **Honorary chairpersons:**

**Prof. Hachemi BEN OUADEH  
rector of Mohamed Boudiaf University of M'sila**

**Prof. Ammar BENLOKRICHI  
the Dean of the Faculty of Letters and Languages, Mohamed Boudiaf University of M'sila**

**Organizer and conference chair: Dr. Chaouki BOUNAAS**

### **Scientific committee chair:**

**Dr. Nassima AMIROUCHE (Univ. M'sila)/ Dr. Yasmine TOUAHRIA (Univ. Algiers 2)/**

**Imane CHERIET (Univ. M'sila)**

**Scientific committee co-chair: Amel BENIA (Univ. M'sila)**



## Scientific committee members

<b>Sabah FARRAH (Univ. M'sila)</b>	<b>Prof. Mohamed Reda BOUKHALFA(Univ. Algiers 2)</b>
<b>Dr. Mourad TOUATI (Univ. M'sila)</b>	<b>Prof. Fatima BENNEGHROUZI (Univ. Mostaganem)</b>
<b>Dr. Tayeb BOUAZID (Univ. M'sila)</b>	<b>Prof. Nadia IDRI (Univ. Bejaïa)</b>
<b>Dr. Abou Bakr HAMOUDI (Univ. M'sila)</b>	<b>Dr. Sofiane BOURKAIB (Univ. Blida2)</b>
<b>Prof. Assia BAGHDADI (Univ. M'sila)</b>	<b>Dr. LOULI BOUKHALFA Nesrine (Univ. Algiers 2)</b>
<b>Dr. Fadila ABADOU (Univ. M'sila)</b>	<b>Dr. Souhila MERIBAI (Univ. Algiers 2)</b>
<b>Amel ZINE (Univ. M'sila)</b>	<b>Dr. Fatma ZAGHAR (Univ. Oran 2)</b>
<b>Nacira HRIZI (Univ. M'sila)</b>	<b>Dr. Ouchtati ZOUBIDA (Univ. Algiers 2)</b>
<b>Rokia CHEMINI (Univ. M'sila)</b>	<b>Dr. Amina KERCHOUN (Univ. Algiers 2)</b>
<b>Messaouda LAADJINI (Univ. M'sila)</b>	<b>Faouzi BELALIA DOUMA (Univ. Algiers 2)</b>
<b>OumSaad BERKANI (Univ. M'sila)</b>	<b>Dr. Yasmine DAOUD (Univ. Algiers 2)</b>
<b>Dalel OMRI (Univ. M'sila)</b>	<b>Naziha BELKHERCHOUCHE (Univ. UMC)</b>
<b>Mohamed SABER DJEMAOUI (Univ. M'sila)</b>	<b>Dr. Bilel BENTALEB (Univ. UMC)</b>
<b>Noureddine REFICE (Univ. M'sila)</b>	<b>Dr. Abd El Ghani BENCHAAABANE (Univ. UMC)</b>
<b>Dr. Azouz KHATIM(Univ. M'sila)</b>	
<b>Prof. Wafa BEDJAOUI (Univ. Algiers 2)</b>	
<b>Naziha BELKHERCHOUCHE (Univ. UMC)</b>	
<b>Dr. Bilel BENTALEB (Univ. UMC)</b>	
<b>Dr. Abd El Ghani BENCHAAABANE (Univ. UMC)</b>	
<b>Dr. Imane Boukaoud(Univ. UMC)</b>	
<b>Prof. Amar GUENDOUI (Univ. Tiziouzou)</b>	
<b>Dr. Hicham MOKHTARI (Univ. Oran2)</b>	
<b>Dr. Sofiane DJEFAL (Univ. Mascara)</b>	
<b>Dr. Adila BENAOUA (Univ. Algiers 2)</b>	
<b>Dr. Kahina TOUAT (Univ. Tiziouzou)</b>	



**Organizing committee chair:** Sabah FARRAH (Univ. M'sila)

**Organizing committee co-chair:** Khawla REBAHI (Univ. M'sila)

**Organization committee members**

**Dr. Nassima AMIROUCHE (Univ. M'sila)**

**Dr. Yasmine TOUAHRIA (Univ. Algiers 2)**

**Dr. Bachir SAHED (Univ. M'sila)**

**Dr. Houria MIHOUBI (Univ. M'sila)**

**Amel BENIA (Univ. M'sila)**

**Dr. Youcef BENNAA (Univ. M'sila)**

**Dr. Mohamed GOUFFI (Univ. M'sila)**

**Cherazad HAMOUMA (Univ. M'sila)**

**Karima LAOUIDJI (Univ. M'sila)**

**Guidelines for Authors:**

**Abstracts should not exceed 300 words (including the research questions, the objectives, the methodology and the results).**

**Only individual works are accepted.**

**Only authentic works are accepted (in accordance with the conference themes and tracks).**

**Languages: English, Arabic and French.**

**Important dates:**

**Last date of abstracts submission is on 05 Feb. 2023 via the following link:**

**: <https://forms.gle/MFP6QKE5fwJ6t6Km7>**

**Acceptance notification: 20/02/2023**

**Last date of full papers (no more than 15 pages) submission: 10/03/2023**

**Date of the conference: 14-15/03/2023 via Google Meet**

**For more information: [ltrdt@gmail.com](mailto:ltrdt@gmail.com)**